

MARTÍN-MACHO HARRISON, Ana y GUADAMILLAS GÓMEZ, María Victoria (2022). Mediación lingüística en la enseñanza de lenguas: aportaciones del "Volumen complementario" y recursos para el aula.
Octaedro, 134 páginas. ISBN: 9788419023988

Diego González Bautista
Universidad Complutense de Madrid
diegon11@ucm.es

La mediación lingüística ha adquirido mayor relevancia en la enseñanza de lenguas en los últimos años, especialmente debido a la actualización del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), en su *Volumen Complementario* (2018). En este contexto, el libro de Ana Martín-Macho Harrison y María Victoria Guadamillas Gómez ofrece un análisis detallado sobre la mediación como competencia clave en la didáctica de lenguas extranjeras y proporciona recursos prácticos para su implementación en el aula. La necesidad de resolver situaciones tipo en otra lengua hace que se generen cada vez más recursos para esta destreza oral. La necesidad de establecer paralelismos y diferencias entre las lenguas objeto de estudio viene dada por el deseo didáctico de enseñar y aprender nuevas lenguas.

En cuanto a la estructura y contenido de la obra, ésta se organiza en varios capítulos que abordan diferentes aspectos de la mediación lingüística. Desde una introducción sobre el concepto y su evolución, se continúa con un análisis del *Volumen Complementario* del MCER y su impacto en la didáctica. Termina con la aplicación práctica en el aula y su evaluación e integración en el currículo.

En la introducción de este libro, las autoras explican claramente el objetivo de su obra, el cual consiste en intentar cubrir una necesidad manifestada por el profesorado: la mediación apenas está presente ni en las aulas ni en los manuales de lenguas extranjeras.

Tras dicha introducción, las autoras hacen un recorrido por los estudios relacionados con la mediación lingüística, los cuales no son muy numerosos. Dichas investigaciones son previas y posteriores a la publicación del *Volumen Complementario* del MCER en 2018. Estas versan sobre la definición y el posible alcance de la mediación como actividad comunicativa en las aulas o sobre la relación entre los estudios sobre el tema y el uso de la traducción con propósitos didácticos. En este sentido destacan, entre otras, las aportaciones de North y Piccardo, respecto a los avances en el concepto de mediación. Este se entiende

más claramente en la definición del hablante de la L2 como agente social y en la descripción detallada de las estrategias lingüísticas que se pueden llevar a cabo.

A lo largo del capítulo dos, se muestran, de forma concisa, las actualizaciones más destacables dentro del *Volumen Complementario* y, más concretamente, los descriptores según el nivel de lengua para las tareas de mediación. Asimismo, se explica claramente que dichos descriptores tienen en cuenta la necesidad de que el aprendiente construya un repertorio plurilingüe y pluricultural en diferentes contextos (público, privado o escolar).

En el tercer capítulo, relacionado con las metodologías y estrategias para el diseño y aplicación de tareas de mediación, las autoras expresan desde un principio que no se les debe decir a los profesionales lo que tienen que hacer, ni cómo establecer los objetivos ni métodos. Sin embargo, sí se debe realizar una revisión de los conceptos metodológicos asociados a otras enseñanzas, como las de lenguas u otras materias mediante la metodología AICLE¹, ya que pueden resultar de gran utilidad para practicar la mediación en el aula.

Fernández López (2005) considera que el enfoque por tareas “como metodología consistente y eficaz” (p. 103) para el aprendizaje de idiomas constituye un aspecto relevante y está influenciado en gran medida por el MCER.

En cuanto al enfoque mediante proyectos, se indica que esta es una metodología que no resulta sencilla de llevar a la práctica. Álvarez Borrego *et al.* (2010) proponen vincular el trabajo mediante proyectos con el aprendizaje colaborativo, lo cual no suele ser común en las aulas. A lo largo de este capítulo, tiene gran relevancia el apartado sobre el concepto de aprendizaje-servicio, donde se expone que este método de enseñanza es original. Puig *et al.*, (2007) estiman que el concepto de aprendizaje-servicio es relevante y original, ya que vincula actividades como el voluntariado y la transmisión de conocimientos, habilidades y valores.

Otros aspectos del capítulo mencionan la traducción como una disciplina que puede resultar útil para acercarse a la mediación en el aula de lenguas. Respecto a la metodología AICLE, ésta alude al hecho de facilitar que el alumnado adquiera nuevo conocimiento a partir de lo que ya conoce. Además, contribuye a que las tareas de mediación que se lleven a cabo sean más accesibles.

Martín-Macho y Guadamillas Gómez dedican el cuarto capítulo a la muestra de recursos en línea para el diseño de tareas de mediación. Aquí se diferencia entre aquellos que son directos (*Zoom*, *Twitter*, *Teams*, etc.) y otros que parten de fuentes multimodales para crear pósteres multimedia (*Canva*), mapas (*Google Earth*) o diagramas (*Smart Draw*); también existen aquellos dedicados a la mediación literaria y cultural (*Storyjumper*).

En el quinto capítulo se presenta una serie de tareas concretas y a su vez fácilmente adaptables a cualquier contexto, cuya finalidad es que puedan servir

¹ AICLE es el aula de aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera.

MARTÍN-MACHO HARRISON, Ana y GUADAMILAS GÓMEZ, María Victoria (2022). *Mediación lingüística en la enseñanza de lenguas: aportaciones del "Volumen complementario" y recursos para el aula*. Barcelona: Octaedro, 134 páginas. ISBN: 9788419023988

de idea o inspiración al profesorado que quiera practicar con sus estudiantes la mediación lingüística. Estas tareas se plantean para tres contextos: el aula de lengua extranjera o LE, el aula de lengua con fines específicos o LFE y AICLE. Esto tiene en cuenta las recomendaciones y descriptores recogidos en el *Volumen complementario* del MCER.

Esta obra supone un enfoque de la mediación en su dimensión práctica y proporciona ejemplos concretos de tareas adaptadas a distintos niveles de competencia lingüística. Por un lado, se subraya la importancia del contexto sociocultural en el aprendizaje de lenguas y la necesidad de fomentar la mediación como herramienta para la comunicación efectiva. Por otro lado, el análisis del *Volumen Complementario* resulta especialmente útil para docentes que buscan alinear sus prácticas con las directrices del MCER. Con certeza, las autoras contribuyen muy positivamente al aspecto de la mediación lingüística, debido a la alta repercusión que ésta tiene sobre la destreza oral y escrita en la traducción y el aprendizaje de lenguas.

Bibliografía

- ÁLVAREZ BORREGO, V.; HERREJÓN OTERO, V. del C.; MORELOS FLORES, M. y RUBIO GONZÁLEZ, M. T. (2010). Trabajo por proyectos: aprendizaje con sentido. *Revista Iberoamericana De Educación*, 52(5), 1–13.
<https://doi.org/10.35362/rie5251775>
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S. (2005). *El marco común europeo de referencia y enfoque por tareas*. Carabela.
- PUIG, J. M., BATLLE, R., BOSCH, C., y PALOS, J. (2007). *Aprendizaje servicio: educar para la ciudadanía*. Octaedro y Ministerio de Educación y Ciencia.

Fecha de recepción: 20/02/2025

Fecha de aceptación: 21/02/2025